

Т. М. Насонова, Л. Д. Маркарова

ВЛИЯНИЕ СТЕПЕНИ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ УСТНОЙ РЕЧИ НА ЕЕ ПОНИМАНИЕ НЕНОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА



Статья посвящена проблеме восприятия на слух иноязычной речи разной степени подготовленности и содержит результаты проведенного исследования. Доказывается наличие специфики просодического оформления подготовленной и спонтанной устной английской речи при условии ее идентичного содержания и реализации одним диктором-носителем языка. Демонстрируется, какие особенности неподготовленной речи усложняют ее восприятие носителями языка. Сделан вывод о необходимости формирования перцептивной базы реализаций фонетических единиц в неподготовленной устной речи при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: *английский язык; восприятие устной речи; обучение иноязычному произношению; подготовленная речь; просодия устной речи; спонтанная речь.*

HOW THE DEGREE OF PREPAREDNESS OF ORAL SPEECH INFLUENCES ITS UNDERSTANDING BY NON-NATIVE SPEAKERS

The article is devoted to the problem how oral foreign language speech with varying degrees of preparedness is comprehended and it describes the results of the study. The existence of specificity in the prosodic design of prepared and spontaneous oral English speech is proved,

provided that it is identical in content and implemented by one native speaker. It is shown what features of unprepared speech hinder its perception for non-native speakers. The conclusion is drawn about the necessity to form a perceptual base of phonetic units in unprepared oral speech when teaching a foreign language.

Keywords: the English language; oral speech perception; prepared speech; prosody of oral speech; spontaneous speech; teaching foreign language pronunciation.

Задачи преподавания иноязычного произношения в языковом вузе включают в себя формирование перцептивной базы иностранного языка, что неразрывно связано с процессом восприятия. Общеизвестно, что произношение и восприятие речи взаимосвязаны, поэтому не вызывает сомнений необходимость совершенствования навыков восприятия речи для развития произносительных навыков.

Среди причин, вызывающих трудности восприятия иноязычной речи, часто отмечают степень ее подготовленности. Традиционно степень подготовленности устной речи определяется в двух категориях: подготовленная и неподготовленная речь (спонтанная). Как правило, фонетические трудности восприятия связывают со спецификой спонтанной речи, которая, в свою очередь, представляет интерес и одновременно сложность для научного изучения ввиду её многофакторности и непредсказуемости. В лингвистической литературе имеется много исследований, описывающих разницу между звучащей спонтанной и подготовленной речью [1, 2, 3, 4, 5]. Основное различие, отмечаемое авторами, состоит в максимальном соответствии интонационного оформления высказывания семантико-синтаксическим связям в подготовленной речи (прочитанной вслух) и нарушении такого соответствия в спонтанной речи. При изучении специфики спонтанной и подготовленной речи исследователи фактически приходят к описанию особенностей спонтанной речи, принимая подготовленную речь в качестве эталонного варианта, относительно которого описывается неподготовленная речь. Более того, при анализе речи разных дикторов существенным фактором просодического разнообразия выступает межиндивидуальное варьирование, которое затрудняет получение достоверных выводов о том, что именно вызывает трудности при восприятии спонтанной речи: ее специфика или индивидуальные особенности конкретных дикторов.

В этой связи, для установления, какие именно особенности в степени подготовленности устной речи влияют на качество ее восприятия, мы использовали звуковой материал, состоящий из двух серий записей одного диктора – носителя британского варианта английского языка:

1. Отрывки спонтанной речи на заданную тематику нейтрально-бытового характера, записанные в студийных условиях, что рассматривалось как неподготовленная (спонтанная речь).

2. Прочитанный вслух этим же диктором скрипт его спонтанной речи, что рассматривалось как подготовленная речь.

Необходимо подчеркнуть, что анализ речи одного диктора идентичного содержания в разных условиях (при спонтанном говорении и при чтении вслух) позволил максимально нейтрализовать экстралингвистические факторы варьирования и отнести наблюдаемые различия к степени подготовленности устной речи.

Цель нашего исследования состояла в установлении специфики просодического оформления подготовленной и спонтанной речи и в анализе влияния

этой специфики на восприятие устной речи носителями языка для решения практических задач обучения студентов языкового вуза пониманию звучащей иноязычной речи.

В соответствии с первой задачей исследования (установление специфики просодического оформления подготовленной и спонтанной речи) на основании проведенного аудитивного и акустического анализа полученных записей нами был составлен просодический портрет спонтанной и подготовленной речи по основным параметрам (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Сравнение просодических характеристик подготовленной
и спонтанной английской речи

Параметры	Подготовленная речь	Спонтанная речь
Членение на синтагмы	Синтагматическое членение относительно равномерное, с превалированием двухакцентных синтагм во всех позициях во фразе.	Синтагматическое членение более дробное с доминированием одноакцентных синтагм во всех позициях во фразе. Полиакцентные синтагмы с большей вероятностью располагаются ближе к финалу фразы.
Тональные контуры	Тональные контуры менее вариативны за счет однообразного типа шкалы (высокой ровной или постепенно-нисходящей). Вариативность тональных контуров отмечается только в оформлении начальной и срединной частей фразы, в то время как финальная часть звучит единообразно с использованием контуров со значением завершенности.	Тональные контуры, разнообразны по структуре (с разными типами шкал и мелодических завершений). Варианты последовательностей тональных контуров в полисинтагменных фразах разнообразны и не демонстрируют строгой зависимости от положения во фразе. В финальной части фраз отмечаются различные тональные контуры.
Диапазон частоты основного тона	На всем протяжении фразы отмечается равномерный диапазон изменений ч.о.т. Диапазон варьирования высоты уровня голоса более узкий по сравнению со спонтанной речью.	Диапазон изменений ч.о.т. неравномерный на протяжении фразы – более широкий в начале и узкий в середине и в конце фразы. Диапазон варьирования высоты уровня голоса более широкий по сравнению с подготовленной речью.

Предположительно, различия в просодическом оформлении подготовленной и спонтанной речи должны также отражаться на ее восприятии на слух, особенно носителями языка. Для ответа на вопрос о влиянии степени подготовленности устной иноязычной речи на ее понимание носителями языка мы привлекли студентов второго курса факультета английского языка Минского государственного лингвистического университета в количестве 62 человек. Студенты были поделены на две группы: первой группе было предложено прослушать текст, произнесенный спонтанно из нашего исследовательского

материала; второй группе студентов предлагалось прослушать тот же текст, но прочитанный с листа тем же диктором. Студенты должны были выполнить задания на общее понимание содержания текста и на детальное распознавание лексических единиц. Правильные ответы на все предложенные вопросы на общее понимание содержания текста оценивались как высокий уровень понимания текста (100 %). Правильное распознавание всех требуемых в задании лексических единиц (заполнение пробелов) оценивалось как высокий уровень распознавания (100 %). Наличие ошибок в ответах понижало уровень понимания содержания текста или распознавания отдельных лексических единиц в зависимости от количества ошибочных ответов.

Результаты сравнительного анализа общего понимания студентами речи разной степени подготовленности проиллюстрированы в таблице 2.

Т а б л и ц а 2

Сравнительный анализ общего понимания студентами речи разной степени подготовленности

Уровень понимания речи	Спонтанная речь		Подготовленная речь	
	Кол-во студентов	%	Кол-во студентов	%
100 %	-	-	1	3,3
90 %	-	-	5	16,5
80 %	5	15,5	4	13,6
70 %	7	22	9	30
60 %	7	22	3	10
50 %	11	34,5	6	20
40 %	2	6,0	1	3,3
30 %	-	-	1	3,3
20 %	-	-	-	-
10 %	-	-	-	-
<u>Всего</u>	<u>32</u>	<u>100%</u>	<u>30</u>	<u>100%</u>

Согласно полученным данным, первая группа студентов, которая слушала спонтанную речь, не продемонстрировала высокого уровня понимания содержания текста: из студентов этой группы никто не ответил на все вопросы правильно. Вторая группа студентов, которая слушала текст, прочитанный с листа, показала более высокий уровень понимания содержания текста: около 20 % студентов ответили практически на все вопросы по содержанию текста верно.

Результаты сравнительного анализа распознавания лексических единиц в текстах разной степени подготовленности продемонстрированы в таблице 3. Следует отметить, что при подготовке этого задания были отобраны идентичные слова и словосочетания в подготовленной и спонтанной речи. Студенты должны были услышать и записать пропущенные в предложениях слова или словосочетания.

Сравнительный анализ распознавания студентами лексических единиц в речи разной степени подготовленности

Уровень понимания текста, %	Спонтанная речь		Подготовленная речь	
	Кол-во студентов	%	Кол-во студентов	%
100 %	-	-	-	-
90 %	-	-	-	-
80 %	-	-	-	-
70 %	-	-	5	16,4
60 %	-	-	3	10
50 %	1	3	8	27
40 %	1	3	5	17
30 %	7	22	7	23
20 %	11	34	1	3,3
10 %	12	38	1	3,3
<u>Всего</u>	<u>32</u>	<u>100%</u>	<u>30</u>	<u>100%</u>

Как видно из приведенных результатов, данное задание представляло трудность для всех студентов. Тем не менее, успешнее с ним справились те, кому предъявлялось подготовленное прочтение текста. Практически не справились с заданием во второй группе только два человека, что составило примерно 7 %, в то время как в первой группе – двадцать два человека (72 %).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что между степенью подготовленности речи и пониманием ее содержания существует прямая зависимость: подготовленная речь понимается студентами лучше, чем спонтанная, даже в условиях идентичного содержания и отсутствия межиндивидуального варьирования у дикторов.

Студентам обеих групп было предложено прослушать текст во второй раз, но уже в другом предъявлении: те, кто слушал спонтанную речь первый раз, прослушали этот же текст, прочитанных вслух, во второй раз. Студентам второй группы был предложен во второй раз этот же текст, произнесенный спонтанно. Обе группы после второго прослушивания должны были ответить на следующие вопросы:

- Заметили ли вы разницу между двумя вариантами прочтения текста и, если «да», то в чем различия?
- Какой из вариантов по вашему мнению является произнесенным спонтанно, а какой прочитан с листа?
- Какой из вариантов показался комфортнее для восприятия и понятнее и почему?

На первый вопрос все студенты ответили утвердительно. 58 студентов из 64 опрошенных безошибочно идентифицировали степень подготовленности каждого варианта прочтения. Спонтанная речь была охарактеризована студентами как менее понятная, во-первых, из-за нечеткой артикуляции. Во-вторых, информантами была отмечена перцептивная разница в интонации в спонтанной

и подготовленной речи. В спонтанной речи пониманию смысла сказанного мешали неожиданные паузы, запинки; резкое замедление, а затем ускорение темпа речи; сильное варьирование громкости речи. Подготовленная речь студентами была охарактеризована как более комфортная для восприятия и более понятная не только за счет более четкой артикуляции, но и за счет более ровной, без неожиданных пауз, расчлененности, ровного темпа и громкости.

Проведенное исследование показывает наличие просодической специфики в оформлении спонтанной и подготовленной устной речи, легко идентифицируемой на перцептивном уровне, даже при идентичном содержании в речи одного диктора в одинаковый временной период (серии записи проведены с разницей в несколько дней). Основное отличие состоит в степени предсказуемости ее просодического оформления: тональный рисунок подготовленной речи относительно однообразный, длительность тональных единиц равномерная, что облегчает ее восприятие носителями языка. Мелодическое варьирование, наблюдаемое в спонтанной речи, неравномерность в ее членении и темпоральных характеристиках затрудняют ее понимание, создавая дополнительные фонетические трудности. Тем не менее, опыт восприятия родной речи подсказывает нам, что для носителей языка восприятие спонтанной речи не вызывает сложности, поскольку именно она составляет основную часть звучащего вокруг нас речевого потока. Соответственно, актуальной задачей при преподавании иностранного языка представляется восприятие и формирование перцептивной базы реализаций иноязычных фонетических единиц в неподготовленной устной речи, поскольку их звучание в речи разной степени подготовленности обладает доказанной спецификой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вельмезова, Е. В. Исследования по спонтанной речи, представленные на XV Международном конгрессе фонетических наук (Барселона 2003) / Е. В. Вельмезова, М. В. Завьялова, Т. М. Николаева // Проблемы фонетики. – М., 2003. – № 2. – С. 24–44.
2. Гоголадзе, Т. А. Фонетическая организация разновидностей английской спонтанной разговорной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. / Т. А. Гоголадзе. – М., 1987 – 23 с.
3. Златоустова, Л. В. Просодические характеристики спонтанной и квазиспонтанной речи / Л. В. Златоустова // Когнитивная лингвистика конца XX века: в 3 ч. – Минск, 1997. – Ч. 1. – С. 115–117.
4. Фонетика спонтанной речи / Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова; под ред. Н. Д. Светозаровой. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1988. – 248 с.
5. Яскевич, В. В. Взаимодействие факторов фонетического варьирования: (в чтении и спонтанной речи взрослых и подростков в американском варианте английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В. В. Яскевич. – Минск, 2007. – 151 л.